

Foll 19951
3731
1



MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION

ADMINISTRACION NACIONAL
DE EDUCACION MEDIA Y SUPERIOR

Recomendaciones
del Primer Simposio Nacional
para Profesores de Francés
de Tercer Nivel

08657

BUENOS AIRES
MAYO 1970

NOTA PRELIMINAR

Con motivo de los estudios encaminados a modificar los planes y programas de enseñanza en la República Argentina en general, y de las lenguas extranjeras en particular, la Administración Nacional de Educación Media y Superior organizó, en colaboración con los Servicios Culturales de la Embajada de Francia, un Simposio sobre la Enseñanza del Francés y la Formación del Personal Docente Especializado en dicha lengua, que tuvo lugar en el Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas de Buenos Aires, entre el 4 y el 16 de mayo de 1970.

Con el objeto de ilustrar a los participantes del Simposio sobre las investigaciones más actualizadas y relevantes, se había pedido y conseguido la colaboración de tres especialistas que envió el Gobierno de Francia a tales fines. Se trata de los profesores Francois DEBYSER, Emmanuelle WAGNER y Robert DAMOISEAU que, con miembros del Centro Internacional de Estudios Pedagógicos de Sèvres - filial Buenos Aires -, de la Misión Universitaria Francesa en esta ciudad y personal docente de tercer nivel que actúa en establecimientos dependientes del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación y de las Universidades oficiales y privadas, se dedicaron durante dicho simposio a tratar el siguiente temario:

1. Los objetivos de la enseñanza del "Francés"
 - en la escuela intermedia
 - en la escuela media;
 - 1.1. Los contenidos de los programas para la escuela intermedia y media;
 - 1.2. Los métodos de enseñanza para alcanzar esos objetivos y desarrollar esos programas.

//

2. La formación de los profesores de "Frances" para la escuela intermedia y media;
- 2.1. Conocimientos mínimos para el desempeño de la cátedra.
- 2.1.1. El manejo del idioma a enseñar;
 - 2.1.2. El estudio de las materias culturales;
 - 2.1.3. La formación profesional ;
 - 2.1.4. Coordinación de esas disciplinas.

Las conclusiones a que se llegó al tratar los puntos del precedente temario figuran en el documento final, motivo de esta publicación.

Foll
373.1
1

INV	011957
SIG	GOV 373.1
LIB	1

REPUBLICA ARGENTINA
MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION
ADMINISTRACION NACIONAL
DE EDUCACION MEDIA Y SUPERIOR

SIMPOSIO PARA PROFESORES DE FRANCÉS DE TERCER NIVEL

ef2

BUENOS AIRES, 4 AL 16 DE MAYO DE 1970

I - OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

El Simposio manifiesta su coincidencia con los objetivos para la enseñanza del Francés expresados en la Circular Nº 68 de la Administración Nacional de Educación Medio y Superior de fecha 15 de septiembre de 1969.

A) OBJETIVOS GENERALES PARA EL NIVEL INTERMEDIO

- 1: Preparar al alumno una competencia mínima en el manejo de la lengua oral.
- 2: Transcribir gráficamente el material lingüístico incorporado en forma oral.
- 3: Acercar al alumno a la civilización francesa mediante el conocimiento de pautas culturales típicas de los países de habla francesa.

B) OBJETIVOS GENERALES PARA EL NIVEL MEDIO

- 1: Consolidar y ampliar los conocimientos adquiridos en el nivel intermedio a fin de que los alumnos dominen las nociones lingüísticas del "Francés Fundamental I".
- 2: Adquirir gradualmente una lengua más elaborada, a la que podrá tener acceso mediante el uso de textos de autores contemporáneos, de trozos extraídos de diarios y revistas.
- 3: Desarrollar en el alumno la capacidad de expresarse en una lengua escrita sencilla.
- 4: Tender al perfeccionamiento de los alumnos enfocando en forma no sistemática diversos aspectos de la civilización francesa.
- 5: Introducir ocasionalmente enfoques de la civilización francesa que permitan conocer mejor la vida en la Francia contemporánea.

Recomendaciones

- 1) Se recomienda la inclusión de la asignatura "Francés" en los cuatro años del nivel intermedio.
- 2) En lo que respecta a la literatura francesa, se recomienda que su estudio sistemático se realice en el nivel superior.

II - CONTENIDO DE LA ENSEÑANZA

Es evidente que el aprendizaje de una lengua extranjera presenta un carácter global y que no es posible disociar el contenido sintáctico del contenido lexicológico. Sólo por razones de mayor claridad se presentan aquí separadamente.

los situaciones que sirvan de base a los diálogos de presentación se inspirarán en los temas expresados en los programas de estudio.

—La vida en la casa, que comprende los sub-temas:

- la casa;
- la familia (en la perspectiva de los jóvenes de 11/14 años y de sus intereses a esa edad);
- los alimentos;
- las ropas;
- las estaciones;
- el cuerpo humano;
- la higiene personal.

—La vida en la escuela, que comprende los sub-temas:

- estudios, juegos, deportes;
- los números;
- la hora, la semana, los meses.

—La vida en la ciudad, que comprende los sub-temas:

- las negocias;
- los transportes;
- las comunicaciones.

La presentación de estos temas no implica de ningún modo un estudio exhaustivo de vocabulario. Por el contrario, ellas serán desarrolladas a partir de los 850 términos elegidos del "Francés Fundamental I".

B) ESCUELA MEDIA

1. Contenido sintáctico

1.1. Estructuras fundamentales de la oración

- Repaso de las estructuras ya enseñadas
- Sujeto + Verbo pasivo + Agente.

1.2. La negación. La interrogación

- Consolidación de las nociones ya enseñadas

1.3. "Expansiones"

Del objeto:

- Repaso de las nociones ya enseñadas
- "que" + "Verbo": en Indicativo y Subjuntivo, en sus construcciones más frecuentes, del tipo: "il faut" y "je veux"
- Introducción del presente y del futuro en el pasado.

De los circunstanciales:

- Repaso de las nociones ya enseñadas
- tiempo:
 - a) la fecha referido a un momento del pasado o del futuro.
 - b) relaciones entre dos acciones: simultaneidad, anterioridad, posterioridad.
- finalidad:
 - "afin de" + Infinitivo
 - "pour que" + Subjuntivo
 - "pour ne pas" + Infinitivo
- consecuencia: "donc, c'est pourquoi, par conséquent"
- causa: "puisque"
- Intensidad: referida al sustantivo
- oposición: "quand même, bien que"
- condición: irreal con "si".

Del sintagma nominal

Introducción de los relativos

1.4. Componentes de la oración

- posesivos personales (acumulación de dos prónombres complemento).
- Las preposiciones y conjunciones que permitan la presentación de las expansiones ya indicadas.
- **Los tiempos verbales**
 - Gerundio, Infinitivo Pasado, Imperfecto del Indicativo (en sus relaciones diversas), Potencial Simple, Futuro Perfecto y Pluscuamperfecto del Indicativo.
 - Reconocimiento de ciertas formas pertenecientes a la lengua literaria (Pretérito Indefinido, Pretérito Anterior).
 - La concordancia de los tiempos en sus construcciones más corrientes.

2. — Contenido léxico

Si a lo largo del Primer Año del nivel medio el objetivo sigue siendo el dominio del "Francés Fundamental I", en Segundo y Tercer año se hará referencia al contenido del "Francés Fundamental II" y al Diccionario de Gaugenheim, en función de las necesidades de la clase.

Se desarrollará en los alumnos la capacidad para elegir el vocabulario a emplear.

Se extenderá la comprensión de un léxico pasivo más amplio que el que constituye el objeto de la enseñanza y se tenderá a crear una expresión libre y espontánea.

El profesor dirigirá toda su atención a los problemas de sinonimia, paronimia y polisemia, limitándose a los principales valores de significación y evitando las interferencias léxicas, con el fin de organizar correctamente los campos semánticos de la lengua estudiada.

Los diálogos en situación y los textos de estudio podrán inspirarse en los temas siguientes, sin que éstos constituyan una lista limitativa:

- Un viaje de turismo por Francia.
- Canciones y música popular francesas
- Actividades culturales en Francia.
- La prensa francesa: revistas y diarios.
- El empleo del tiempo libre en Francia.
- Temas de la actualidad.

III. — METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA

A) ESCUELA INTERMEDIA

Sobre la base de los principios fundamentales de la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas, de las indicaciones de la psicología en el campo del aprendizaje, de los objetivos y de los contenidos determinados para la enseñanza del Francés en la Escuela Intermedia, la metodología para este nivel puede caracterizarse del siguiente modo:

a) El acceso a la lengua será global. Se partirá del lenguaje para llegar a las estructuras y no de las estructuras al lenguaje.

b) Como el lenguaje es, ante todo, un medio de comunicación oral, se dará prioridad a la lengua oral; el estudio de la lengua escrita será abordado posteriormente.

c) El lenguaje vivo de comunicación ocupará un lugar importante en la clase. Comunicación quiere decir diálogo. El punto de partida será, pues, un diálogo "en situación" en el cual se presentarán modelos de lenguaje que luego

serán reproducidos y empleados nuevamente. En dicho diálogo aparecerán estructuras y palabras a enseñar. La "explotación estructural y expresiva se apoyará sobre este diálogo, una vez comprendido y memorizado.

1. — PROGRESION

Se considera necesario formar una comisión encargada de establecer la progresión de los elementos fonológicos, sintácticos y léxicológicos a enseñarse en esta etapa.

2. — DISTRIBUCION EN UNIDADES DE ENSEÑANZA

En esta progresión se agrupará cierto número de elementos en unidades didácticas. Como los períodos inferiores a una hora no permiten suficiente práctica y "explotación" de las estructuras y de las palabras nuevas, se aconseja como unidad didáctica mínima la **unidad semanal** que podrá, eventualmente, extenderse según las necesidades de cada curso.

Las unidades didácticas estarán encadenadas por un sistema de reemplazo de los elementos conocidos. Por medio de este reemplazo sistemático se asegurará el control permanente de los conocimientos adquiridos.

3. — ORGANIZACION DE LA UNIDAD DIDACTICA

3.1. PRESENTACION

—Se iniciará con dos presentaciones por el profesor que dice el diálogo con ayuda de medios audiovisuales —como el franelógrafo, por ejemplo— oración por oración, al ritmo normal de conversación.

—Después de la segunda presentación, algunas preguntas permiten verificar la comprensión global.

3.2. EXPLICACION

Finalidad: comprensión del diálogo.

Técnica:

- Repetir dos veces cada grupo fónico.
- Precisar el sentido y hacer repetir
- Imaginar una situación que permita utilizar la nueva adquisición en otro contexto.
- Repetir el grupo y encadenar con el grupo siguiente.
- Apoyarse sobre las adquisiciones anteriores para la explicación de los elementos nuevos; hacer participar a los alumnos en el descubrimiento del significado.
- En los grupos más complejos, explicar sucesivamente las palabras concretas, el grupo verbal, los términos de enlace.

3.3. MEMORIZACION

Finalidad:

- corrección fonética
- fijación del diálogo.

Técnica:

- Para la corrección fonética:
 - Numerosas repeticiones individuales, grupo fónico por grupo fónico, respetando el ritmo y la entonación;
 - Corrección por los diversos procedimientos conocidos.
- Para la fijación del diálogo:
 - Repeticiones individuales o por pequeños grupos de cuatro o cinco alumnos.

- Reconstrucción del diálogo, grupo fónico por grupo fónico, reagrupando las respuestas.
- El control de las adquisiciones puede hacerse mediante una dramatización: los alumnos, por ejemplo, representan la escena.

3.4. "EXPLORACION"

Comprende dos fases netamente diferenciadas:

a) Fijación de las estructuras

Finalidad: adquisición de automatismos.

Hacer comprender, adquirir y utilizar los elementos nuevos en situaciones impuestas, siguiendo técnicas bastante coercitivas.

Técnica:

1) La estructura será presentada tal como aparece en el diálogo.

2) Ejercicios estructurales:

- de adición
- de sustitución
- de transformación

Estos ejercicios deben ser realizados a ritmo rápido.

b) Apropiación

Finalidad: Apropiación de las estructuras y su empleo en forma libre y espontánea.

Técnica:

- Preguntas formuladas por el profesor sobre la situación y los personajes del diálogo.
- Preguntas de alumno a alumno.
- Preguntas que exijan el empleo del estilo indirecto en la respuesta.
- Paso a la narración oral: los alumnos cuentan la historia sin cuestionario, ejercicio que permite el paso de la lengua oral a la lengua escrita.
- Reemplazo de las estructuras en nuevas situaciones que se refieran a la vida personal del alumno.
- Dramatización.

4. — AYUDAS Y MEDIOS

El profesor apoyará el diálogo con técnicas de animación, gestas, mímica y, sobre todo, con ayudas visuales: láminas, dibujos, diapositivos, pizarrón magnético y esencialmente el franelógrafo.

Sería interesante multiplicar el empleo de auxiliares como el franelógrafo y figuras móviles. Los profesores podrán solicitar la colaboración del Departamento de Técnicas Educativas del Ministerio de Cultura y Educación.

5. — PASO A LA LENGUA ESCRITA

5.1. Introducción

El paso a la lengua escrita se hará después de un mínimo de veinticuatro períodos de enseñanza oral. No podrá ser demorado más allá del trigésimo sexto período.

5.2. Progresión

- Cabe recordar que el contenido de la lengua escrita se limitará a la transcripción gráfica de los conocimientos adquiridos oralmente.
- Se enseñará primero a transcribir palabras simples, en los que la

- ortografía no ofrezca dificultades (palabras claves: "midi", "café", etc.), que serán presentadas siempre dentro de una estructura.
- Paralelamente, por una adquisición global, se enseñarán segmentos que presenten dificultades "il y a", "c'est", etc.).
 - A continuación, las estructuras de base y el vocabulario conocido podrán ser reagrupados en textos breves que permitan ejercicios de dictado y de lectura.
 - Se darán progresiva y ocasionalmente indicaciones para llamar la atención del alumno sobre la gramática de la escrita (formas de femenino y de plural, terminaciones verbales); la gramática se limitará a estas indicaciones.
 - Finalmente se introducirán las grafías difíciles (notaciones vocálicas y consonánticas).
 - Todos los ejercicios estructurales orales podrán ser realizados por escrito.
 - Otros ejercicios: podrán proponerse diferentes tipos de ejercicios estructurales escritos:
 - construcción de frases con "stimulus".
 - construcción de oraciones agrupando elementos que aparezcan desordenados y a veces presentan incompatibilidades gramaticales o semánticas.
 - tablas de sustitución que permitan construir un gran número de oraciones.
 - narración escrita del contenido de los diálogos.

Recomendaciones:

En primer año de la Escuela Intermedia es deseable que las autoridades dispensen a los profesores de la obligación de tomar pruebas escritas.

Se recomiendan también pruebas orales en forma de "tests" de comprensión y de expresión y aún de discriminación fonética.

Al finalizar la Escuela Intermedia si el Ministerio de Cultura y Educación aceptara la metodología presentada, sería de desear que los exámenes se adaptasen al plan de estudio propuesta. Si el examen comprendiese pruebas escritas, éstos podrían inspirarse en las ejercicios estructurales enumerados más arriba.

B) CICLO MEDIO

1. — 1er. año

UNIDADES

Se prevén tres unidades - semana para tres diálogos "en situación" y una unidad semana para la presentación de textos. Esta presentación de la lengua escrita se hará a partir de textos auténticos y fáciles que se adapten al método a seguir y a los conocimientos adquiridos por los alumnos.

METODO A SEGUIR

- 1) **Presentación oral y comprensión global.** El texto será presentado una o dos veces. Se harán preguntas de control para verificar la comprensión general.
- 2) **Repetición oración por oración.** Esta división tiene por finalidad hacer comprender cada oración como un todo. Si hay palabras o estructuras nuevas, se las debe escribir en el pizarrón, explicarlas con ayuda de sinónimos, parónimos, antónimos, etc.; señalar la diferencia entre la lengua oral y la lengua escrita; hacer construir oralmente por los alumnos algunas oraciones en las que empleen las palabras o estructuras nuevas, lo que permitirá verificar su comprensión. En este nivel, no debe darse todavía el texto al alumno para impedir que su atención se disperse.

- 3) **Memorización bastante avanzada de cada oración.** Esta misma técnica podría servir para preparar un dictado.
- 4) **"Explotación" del texto**
 - a) Hay dos posibilidades iniciales: o bien se dicta el texto a los alumnos, o bien se lo distribuye en este momento para leerlo. Después del dictado preparado, se puede hacer también la reconstrucción escrita del texto.
 - b) Construcción de oraciones a partir de los elementos del texto.
 - c) Ejercicios lexicológicos en otros contextos o situaciones.
 - d) Ejercicios estructurales; primeramente orales.

ELECCION DE TEXTOS

A este nivel, es posible presentar aspectos de la civilización francesa de manera no sistemática. Se recomiendan dos tipos de textos:

- a) **textos auténticos breves.** Por ejemplo: trozos de publicaciones relacionadas con la temática de la lengua oral, propaganda, avisos clasificados, textos de publicidad que resultan más accesibles, textos literarios, etc.
- b) **Trozos literarios breves.**

La finalidad de empleo de estos dos tipos de texto no es, por cierto, la misma.

La elección de los textos es delicada; se necesitan textos muy simples tomados, por ejemplo, de Camus, Marguerite Duras, Jacques Prévert, etc. Evitar los textos descriptivos, escritos en Pretérito Indefinido a enteramente en Pretérito Imperfecto.

Criterios a seguir

- a) **lingüísticos:** el lenguaje que mantiene su función utilitaria —es un medio de comunicación— ha alcanzado ya una función expresiva.
- b) **culturales:** la elección de los textos literarios debe mostrar a los alumnos que la lengua tiene, a veces, un valor no utilitario, que se trata de una función de pensamiento, que puede hacer imaginar, soñar, que posee entonces elementos diferentes y aspectos estéticos que incitan a crear.

Es preciso que los alumnos se tornen sensibles al juego formal: ritmo, rima, sonoridades; y, sin hacer estrictamente literatura, esta **sensibilización** hacia una forma de lenguaje no es realmente difícil. Los alumnos deben captar el uso libre de la lengua, lo que implica una manera totalmente distinta de encarar el tema.

Técnicas para el uso de los textos seleccionados

La manera de formular preguntas de control y preguntas orientadas conduce inconscientemente al alumno a captar la intención del autor, a comprender que nada en el texto carece de sentido y que el autor nunca dice todo: debidamente guiado por preguntas inteligentes, el alumno debe comprender lo que no está dicho sino sugerido. Hay una finalidad de descubrimiento, lo que exige un trabajo particular, además del trabajo lingüístico.

N.B.: Todos estos procedimientos deberán orientarse hacia la conversación cada vez más rica, cada vez más sutil.

2. — 2º y 3er. año

UNIDADES

A este nivel, la mitad del tiempo debería dedicarse a la lengua oral y la otra mitad a la lengua escrita. Se pueden prever alrededor de cinco unidades block por año, dado que se cuenta con veinticinco a treinta semanas de trabajo.

Estas unidades **block**, que deben ser bastante flexibles para adaptarse a los objetivos del curso, obedecen a la necesidad de volver a tratar ciertos temas de civilización y también a la necesidad de ajustar la lengua usual de comunicación y obtener la habilidad progresiva en el uso de la lengua escrita y la comprensión de distintas formas del lenguaje (literario, familiar, vulgar, etc.).

La **unidad-block** debe ser bastante rica en relaciones temáticas y progresión lingüística, y bastante flexible como para permitir a los profesores detenerse sobre un tema en función de las necesidades o de las motivaciones de la clase y trabajar sin apremios excesivos.

Elementos de la unidad block:

- 1) Se prevén **dos diálogos** de naturaleza diferente:
 - a) **lengua usual**, continuando la comunicación familiar a un nivel lingüístico más elaborada (se puede hablar del tiempo, pero introduciendo expresiones causales condicionales, etc., por ejemplo).
 - b) **lengua más especializada**, más técnica (personas que hablen de teatro, de deportes; de profesiones, por ejemplo).
- 2) **Trabajo sobre texto**: Ver 1er. año del ciclo medio.
- 3) **Sesiones de conversación sistematizada** (ver Burney et Damoiseau "La classe de conversation"): intercambio de ideas sobre documentos, dicmas, revistas, documentos sanoros; diálogos "en situación", etc.

N.B. Es preciso dejar la puerta abierta a otras iniciativas del profesor, sin olvidar que la finalidad es transmitir los contenidos culturales. Es necesario que las frases en lengua oral se hagan extensas, más complejas, sin que se confundan por eso con las formas de la lengua escrita, la cual debe ser captada como un nivel de lengua diferente.

Como complemento de la sesión de conversación, se podrá recomendar la redacción de un resumen. Esta información a través de la lengua escrita será excelente para una iniciación elemental y prudente a la estilística.

METODO A SEGUIR

A este nivel, se abandonarán progresivamente los ejercicios estructurales simples, tales como los de sustitución, para emplear ejercicios de transformación sintáctica, ya sean estructurales (reducción, respuesta a un "stimulus" dado, etc.), ya explícitos y más conscientes.

Todos estos ejercicios deben orientarse poco a poco hacia la redacción. Se recomiendan ejercicios de reconstrucción, de "reducción" y de "expansión" (de subordinados, en independientes y viceversa), de transformación (del presente, en pasado, en futuro, en estilo indirecto). Desarrolla de un texto partiendo de una frase o de una "situación", resúmenes, síntesis, relatos de sucesos de actualidad, informes, cartas, etc.

"Explotación" de los textos: ver 1er. año del ciclo medio.

ELECCION DE TEXTOS

Se abandonarán definitivamente los textos en francés fácil y se concentrará toda la atención sobre textos auténticos:

- a) **temas de actualidad**: documentos varios, sin olvidar las ciencias y las técnicas.
- b) **textos literarios de autores del siglo XX** (ver "De la langue parlée à la langue littéraire" de Emmanuelle Wagner).

CRITERIOS A SEGUIR

Se orientará cada vez más a los alumnos para que puedan captar el aspecto estilístico del lenguaje. Para ella se proponen las técnicas siguientes:

- a) el profesor desarrolla el texto literario en forma de diálogo, empleando el lenguaje usual. Facilita luego el texto a los alumnos para que puedan compararlo.
- b) el profesor emplea dos textos: por ejemplo, un hecho policial extraído de un diario y un texto literario que desarrolle un tema similar.

En ambas cosas, los alumnos, siempre guiados por el profesor, podrán verificar las diferencias que hacen al estilo propio del autor.

FORMACION DE PROFESORES EN LOS INSTITUTOS

NACIONALES SUPERIORES DEL PROFESORADO

I — MATERIAS LINGÜÍSTICAS

Este grupo comprende:

1. Lengua:	4 años
2. Gramática:	2 años
3. Fonética y Dicción:	4 años
4. Lingüística General:	1 año
5. Lingüística Francesa:	1 año

Objetivos

Los objetivos de las materias lingüísticas son:

- Alcanzar buen dominio de la lengua contemporánea con miras a la formación profesional.
- Posibilitar el estudio de los cambios ocurridos en los diversos períodos de evolución de la lengua francesa.
- Propender al enriquecimiento de la formación cultural.
- Desarrollar el uso del francés como instrumento de conocimiento y de investigación.
- Dar bases para facilitar el acceso a tareas de investigación de post-gradó y la integración en estructuras universitarias francesas o de habla francesa.

Recomendaciones

Se tendrán en cuenta particularmente los siguientes aspectos:

- En el curso de los dos primeros años, los contenidos de civilización y el estudio de textos serán programados en función de las posibilidades lingüísticas de los alumnos y del acrecentamiento progresivo de dichas posibilidades.
- A partir de 3er. año, la enseñanza de la lingüística facilitará el estudio de las materias culturales: buena parte de "Lingüística Francesa" debiera ilustrar etapas de la lengua y proporcionar las nociones de historia de la lengua necesarias para la correcta comprensión de los textos clásicos.
- La misma coordinación debiera existir con las materias profesionales (Lingüística aplicada y Metodología), especialmente por la coordinación de Lingüística General, Lingüística Francesa y Lingüística Aplicada en 3er. año y la importancia acordada en 4º año al uso específico del francés en la enseñanza secundaria y a los problemas que dicho uso puede crear (por ejemplo, las interferencias).
- Se cuidará la coordinación interna de este grupo de materias y la coordinación externa con los otros dos grupos (materias culturales y de formación profesional).